

LION  
DANS  
LES  
RUES

DE JUDITH THOMPSON

DU 16 SEPTEMBRE  
AU 12 OCTOBRE 1991



  
THÉÂTRE DE  
QUAT'SOUS



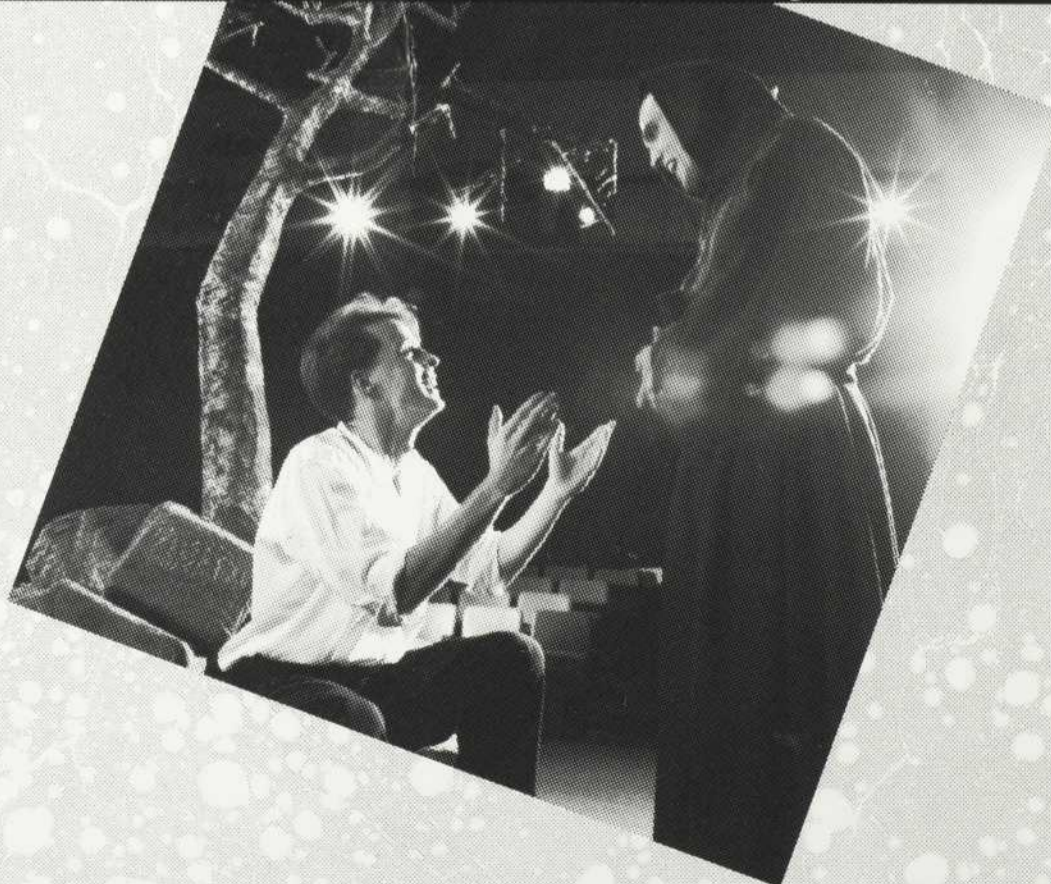
Elle a travaillé mille fois les mots,  
les notes et les pas. Aujourd'hui,  
ses gestes sont libres.

 **BANQUE NATIONALE**

La  
**RÉUSSITE,**  
UNE QUESTION  
de choix et  
d'efforts.

**Bell**  
des gens de parole

*L'expression artistique, une autre énergie en mouvement*



Hydro-Québec

*«Bien sûr, je ne m'intéresse qu'aux cas extrêmes, aux marginaux.»*

Judith Thompson

Judith Thompson est pour moi une dramaturge de l'insaisissable. C'est un regard kaléidoscopique porté sur les failles des êtres. Elle ne juge ni ne solutionne quoi que ce soit, elle montre. Elle peint avec les mots.

Ces mots qui semblent être la seule issue possible, la seule bouée de sauvetage de ses personnages. Les mots pour toute arme et tout bouclier. Ils sont souvent drus, crus, comme arrachés au secret terré au fond de chacun, aux monstres cachés que nous portons aussi, parfois.

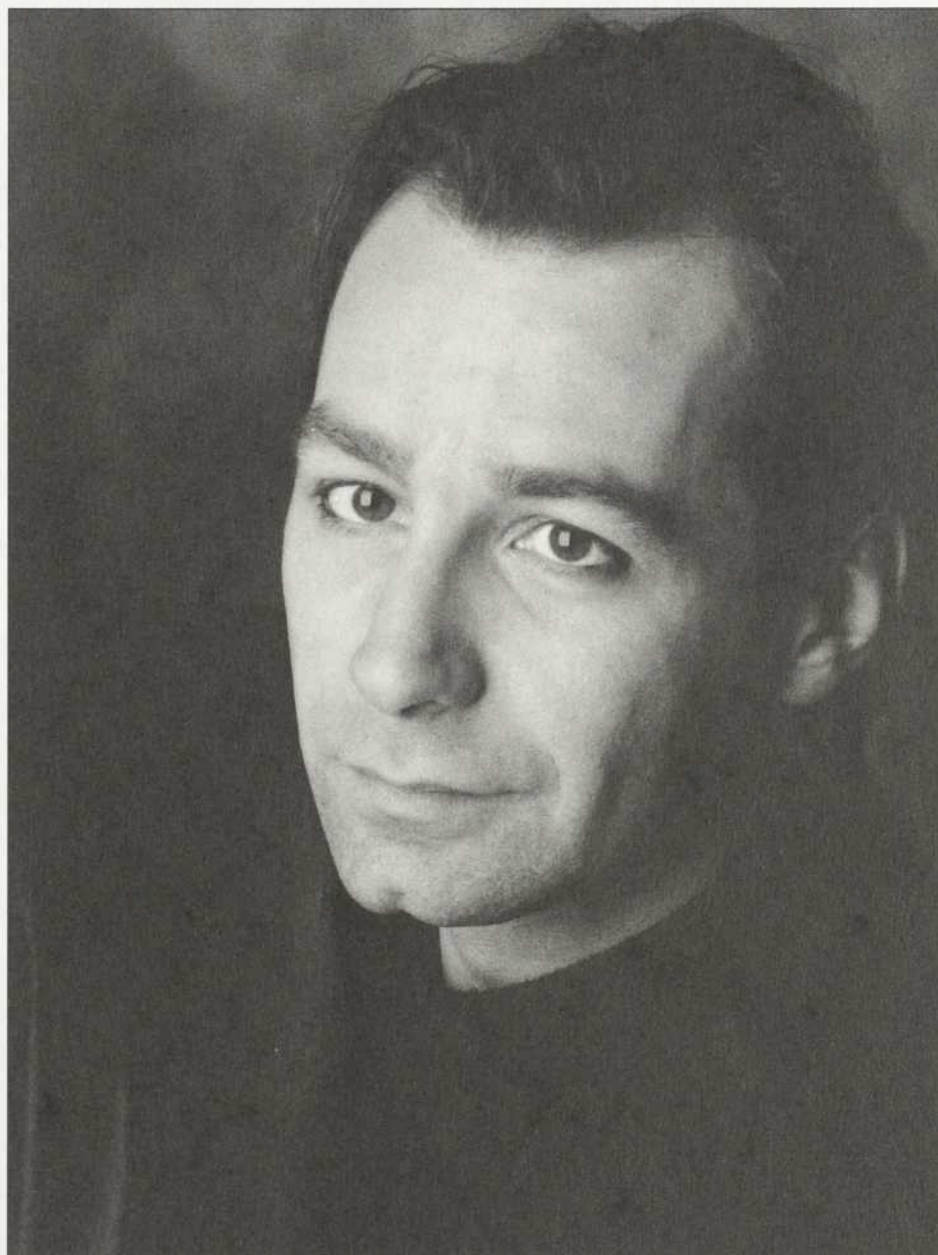
Ce qui m'a interpellé tout d'abord dans LION DANS LES RUES, c'est le combat que se mènent le désir de vengeance et celui du pardon. La ligne étroite sur laquelle cohabitent violemment ces deux sentiments. Et croire que le second peut encore être le survivant. Est-ce pour cela qu'Isobel est revenue?

Essayez de vous laisser porter par l'étrangeté de l'univers de Judith Thompson. Même si, parfois, peut-être, vous n'en comprendrez rien de rien. C'est dans le non-dit, dans l'inconscient qu'elle peut nous toucher. Laissez rugir le lion en vous. Pour, enfin, l'appivoiser.

*«Je suis revenue. Je prends ma vie. Je veux que vous tous preniez votre vie.»*

*Isobel*

Pierre Bernard  
directeur artistique



MONIC RICHARD

# VOGUE CAFE

(cuisine jusqu'à 2 h 30 am)

4216, boul. ST-LAURENT, (angle Rachel)  
Montréal, Qué. H2W 1Z3 tel.: 282-7525

**RENDEZ-VOUS AVANT  
ET APRÈS LE THÉÂTRE**

## agora

*Resto*

4621, St-Denis, Montréal, Québec  
H2G 1L4 Tél.: (514) 845-9856

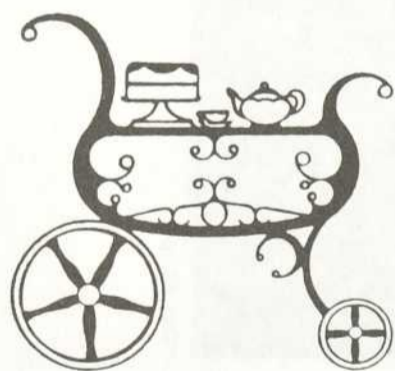
## La Desserte

Salon de thé gourmet

Gâteaux, tartes  
et cakes exclusifs

Assiette dégustation

5258 boul. St-Laurent  
Montréal, QC, H2T 1S1  
272-5797



Le  
Café  
Cherrier

3635 rue Saint-Denis,  
angle Cherrier  
843-4308

# TRACES ET REPÈRES

Après Brad Fraser et sa pièce *DES RESTES HUMAINS NON IDENTIFIÉS ET LA VÉRITABLE NATURE DE L'AMOUR*, voici que le Quat'Sous fait une autre incursion dans la dramaturgie contemporaine canadienne anglaise. Cette fois-ci, l'auteure que nous abordons ne nous est pas complètement étrangère puisque Judith Thompson est née à Montréal, a été formée à l'École nationale de théâtre à



JUDITH  
THOMPSON

Montréal et qu'au moins deux de ses pièces ont été jouées à Montréal. D'abord *JE SUIS À TOI*, traduction de *I AM YOURS*, qui a été mise en scène par Claude Poissant la saison dernière à la Licorne; ensuite, *THE CRACKWALKER* à la dernière édition du Festival de Théâtre des Amériques.

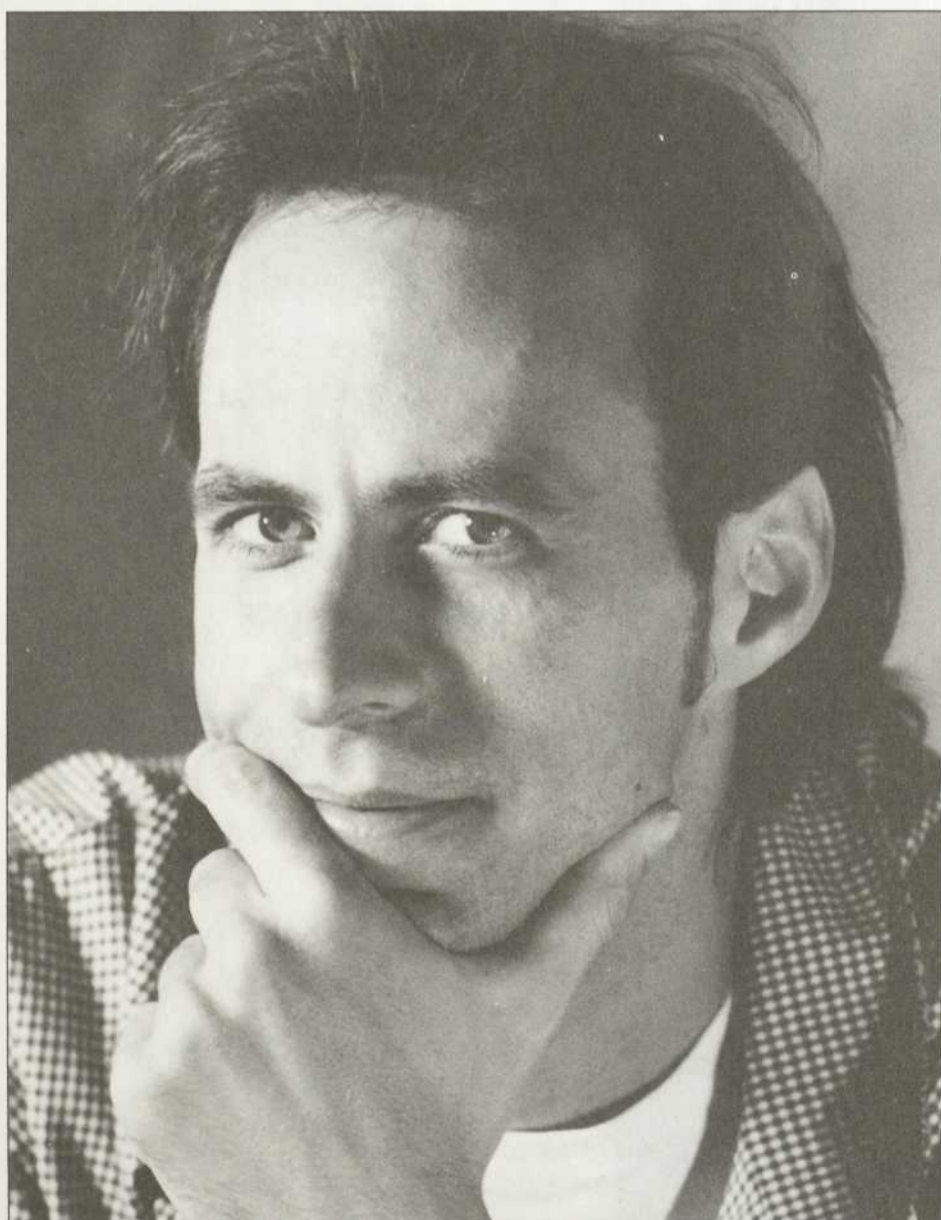
Judith Thompson qui vit maintenant à Toronto est auteure en résidence au Tarragon Theatre. Elle s'est mérité depuis quelques années de nombreux prix d'excellence dont le prestigieux Prix du Gouverneur Général à deux reprises: en 1984 pour *WHITE BITING DOG* et en 1990 pour *THE OTHER SIDE OF THE DARK*.

Outre l'écriture dramatique et la scénarisation, Judith Thompson est metteuse en scène et professeure invitée dans différentes universités.

Un lion surgit  
Un ange passe  
Les deux en même temps  
Illico  
On entend clairement le cri du lion  
On sent c'est curieux tempêter les ailes de l'ange  
Puis c'est le silence...

Depuis que nous voyageons dans le chaos sensible de Judith Thompson,  
Nous essayons de saisir au vol tous ces instants de douleur,  
Le moment où notre rêve ailé se brise sous les crocs du fauve,  
Ou lorsque notre mystérieuse situation de mortels  
Se laisse sublimer par son propre écho  
Kidnappé par le plaisir de notre imaginaire.

Thompson nous pousse jusqu'aux limites de notre conscience,  
De sorte qu'on cède enfin  
À l'envie de ne plus rien essayer de comprendre  
Tellement tout est limpide,  
Même les mystères de l'existence.



ROBERT LALIBERTÉ

Je souhaite à tous d'aimer  
cette pièce que j'aime.  
Difficile à dompter.

Le lion rôde encore  
dans les rues.  
L'ange le surveille encore.  
Et toute l'équipée du  
Quat'Sous est en alerte,  
Histoire d'être prêts  
pour le prochain heurt.

Claude Poissant  
metteur en scène

TRADUCTION: **ROBERT VÉZINA**

MISE EN SCÈNE: **CLAUDE POISSANT**

ASSISTANCE À LA

MISE EN SCÈNE ET RÉGIE: **ALAIN ROY**

DÉCOR: **DANIEL CASTONGUAY**

ÉCLAIRAGES: **STÉPHANE MONGEAU**

COSTUMES: **MARC SENÉCAL**

VOIX ET MUSIQUES:

**CATHERINE GADOUAS**

## DISTRIBUTION

ISOBEL: **VALÉRIE BLAIS**

LAURA, JOANNA, CHRISTINE, RACHEL:

**LOUISE BOMBARDIER**

FATHER, BEN, RODNEY, BILL:

**HENRI CHASSÉ**

EDWARD, DAVID, RON, TIM, SCALATO:

**DANIEL DESPUTEAU**

SUE, JILL, SCARLET:

**CHRISTIANE PROULX**

MARTIN: **REYNALD ROBINSON**

LYLIE, RHONDA, SHERRY, NELLIE, ELLEN:

**GUYLAINE TREMBLAY**

# LION DANS LES RUES

DE JUDITH THOMPSON

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

DIRECTION DE PRODUCTION:

**STÉPHANE MONGEAU**

DIRECTION TECHNIQUE:

**FABIEN DESCHÊNES**

ACCESSOIRES: **LINDA BRUNELLE**

MAQUILLAGES ET COIFFURES:

**MARIE-JOSÉE DROUIN**

CHORÉGRAPHIE DES CLAQUETTES:

**DANIELLE HOTTE**

COUPE ET CONFECTION DES

COSTUMES: **ANNE-MARIE VEEVAETE**

CONSTRUCTION DES DÉCORS:

**RÉALISATIONS N.G.L. INC.** SOUS LA

SUPERVISION DE **YVES NICOL ET**

**PIERRE LACHANCE**

PEINTURE SCÉNIQUE: **LONGUE VUE**

**INC.** SOUS LA SUPERVISION DE

**GILLES ROCHON**

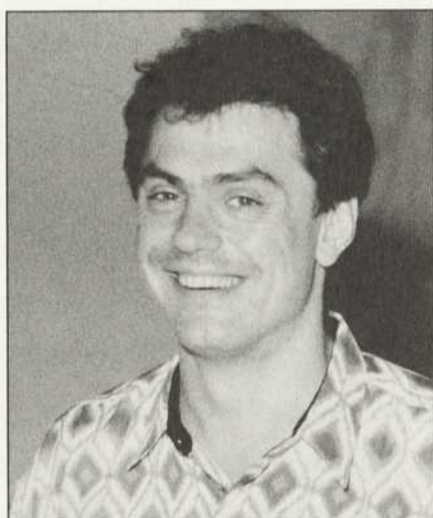
TRANSPORT: **CIRCUIT 24**



VALÉRIE BLAIS



LOUISE BOMBARDIER



HENRI CHASSÉ



DANIEL DESPUTEAU



CHRISTIANE PROULX



REYNALD ROBINSON



GUYLAINE TREMBLAY

Nous tenons à remercier de leur collaboration: Jean-Pierre Bélanger, Claude Boissonnault, Roxanne Henry, Marie-Claude Joly, Jim Kitchen, Luc Lachance, Jean-François Landry, Denis Martin, Jean-Paul Montpetit, Anne Wessels, la GARDERIE BOITE À SURPRISE, Jérôme Gaudet et la succursale Prince-arthur de la S.A.Q., Michel Rioux et le T.N.M.

LION IN THE STREETS a été créée par le Tarragon Theatre à l'occasion du World Theatre Festival de Toronto en 1990.

L'agent de Judith Thompson est le Great North Artists Management Inc., 350 rue Dupont, Toronto Ontario, M5R 1V9.

Les sorties d'urgence sont situées à votre droite au parterre et à l'arrière droite au balcon.

# CARTES POSTALES

Cette année, le Théâtre de Quat'Sous a institué une nouvelle chronique à son programme de soirée. Nous avons invité monsieur Gilles Costaz, journaliste français, à nous communiquer des nouvelles de l'actualité théâtrale

française et européenne, à nous donner le pouls du climat théâtral et à nous livrer ses impressions. Voici donc les premières cartes postales qui nous sont parvenues le 20 août dernier.

**Première carte postale:** Avignon, juillet. Quelle chaudière! Le théâtre et les spectateurs y sont cuits dans une telle marmite qu'on se demande toujours s'ils s'en remettront. Sur le papier, le programme était gris. Pas une star à l'affiche, sauf Peter Brook - que la presse déserta puisque son spectacle, LA TEMPÊTE, avait déjà été vu à Paris. Et pas un grand classique donné par l'ouverture dans la Cour d'honneur du Palais des Papes, Jorge Lavelli y mettant en scène une pièce-fleuve inconnue de Valle-Inclan, COMÉDIES BARBARES.

C'est peut-être ce qu'il y a eu de plus séduisant dans ce festival, cette affiche qui ne disait rien sur les murs de la vieille ville et se mit à parler quand les spectacles prirent forme. Un peu longues (six heures!), les COMÉDIES BARBARES flirtaient avec le sublime. On se passionna et s'étrépa pour des auteurs d'aujourd'hui: Louis-Charles Sirjacq (LÉO KATZ ET SES OEUVRES) et Valère Novarina (L'INQUIÉTUDE)

font du théâtre un lieu de fièvre, le premier avec une légèreté apparente dont la France semblait avoir perdu le secret, le second dans une extraordinaire torsion des mots. Il y eut aussi Armand Gatti,

l'éternel enfant, l'éternel Don Quichotte de l'amour des autres...

Ce fut enfin le dernier festival avignonnais d'un critique, Guy Dumur. Ce grand personnage de la presse française mourut peut-être après avoir quitté Avignon. Nous l'estimions et l'aimions beaucoup. Tous, ou presque tous.

**Deuxième carte postale:** Tampéré, Finlande. Dans cette petite ville prise dans un entrelacs de lacs et de forêts se déroule un festival au succès incroyable. 55 spectacles différents en six jours, et des gens qui viennent de toute la Finlande. Ici, la culture francophone est presque absente. On joua juste un texte de Duras et une compagnie belge de Bruxelles, celle de Nicole Mossoux et Patrick Bonté, obtint un triomphe avec un spectacle à la frontière de la danse et du théâtre, LES DERNIÈRES HALLUCINATIONS DE CRANACH L'ANCIEN. Mais, comme en Avignon, l'allemand Heiner Müller faisait figure de grand auteur international du moment.

Tout était en finnois, ou en suédois, ou même en islandais. Pour être franc, la majeure partie de ce que nous avons vu était pesante, appuyée, trop ignorante de ce qui se fait dans les grandes capitales du théâtre. Mais les salles, les équipements sont nombreux et magnifiques. Et voir une population se reconnaître dans son théâtre comme dans un miroir, cela valait le voyage et les heures passées à écouter du finnois.

Gilles Costaz

LE FLAMBARD

Cuisine française  
Licence complète

Ouvert du :

lundi au vendredi :  
11 h 30 à 14 h 00

lundi au samedi :  
17 h 30 à 23 h 00

fermé le dimanche

5064, rue Papineau  
Montréal (Québec)  
H2H 1V8  
Tél.: (514) 596-1280

# VOS COMMENTAIRES

*Choisissez le "sous"-titre que vous  
donnerez à votre soirée et permettez-nous  
ainsi de connaître votre appréciation...*



**1 ¢**  
nul  
médiocre  
minable  
catastrophique  
tragique  
apocalyptique  
insignifiant  
horrible  
bas  
vulgaire  
affreux  
épouvantable  
infernale  
intenable  
insupportable  
mortel  
exécrable  
innommable  
dégueulasse  
merdique



**2 ¢**  
moyen  
ordinaire  
quelconque  
banal  
négligeable  
approximatif  
relatif  
supportable  
correct  
vivable  
passable  
commun  
insuffisant  
ennuyeux  
bof !  
ok !  
excusable  
tolérable  
pas pire...  
indifférent



**3 ¢**  
bon  
charmant  
mignon  
aimable  
intéressant  
joli  
bien  
satisfaisant  
efficace  
chouette  
amusant  
coquet  
séduisant  
honnête  
louable  
agréable  
civilisé  
convenable  
attachant  
valable



**4 ¢**  
très bon  
imposant  
sommptueux  
original  
super exaltant  
enthousiasmant  
ravissant  
bouleversant  
merveilleux  
admirable  
épatant  
troublant  
émouvant  
passionnant  
captivant  
exceptionnel  
formidable  
prodigieux  
euphorisant  
encore..!



**25 ¢ et plus...\$\$\$**  
absolu  
remarquable  
magistral  
magnifique  
chef-d'oeuvre  
impressionnant  
éblouissant  
superbe  
sublime  
divin  
phénoménal  
parfait  
grandiose  
splendide  
excellent  
exemplaire  
extraordinaire  
céleste  
suprême  
majestueux...

Votre "sous"-titre et commentaire

---



---



---

Feuillet à détacher et à retourner au THÉÂTRE DE QUAT'SOUS, 100 est, avenue des Pins, Montréal, H2W 1N7.  
Vous pouvez également le glisser dans la boîte prévue à cet effet à la sortie du théâtre.

**Mais encore...**, nous avons besoin de votre "sou"tien. Sachez que de 1¢ à \$\$\$, votre apport nourrira nos efforts... Vous pourrez déposer vos sous dans les contenants prévus à cet effet, dans le hall du théâtre, à la sortie du spectacle.

Votre nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_

N° de téléphone \_\_\_\_\_

## L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

Directeur général et artistique:  
Pierre Bernard  
Administratrice: Dominique Marcon  
Directeur de production: Stéphane Mongeau  
Secrétaire de direction: Maryse Warda  
Attachée de presse et communications:  
Tessa Goulet  
Assistante aux opérations: Louissette Charland

Guichetier responsable: Daniel Nadeau  
Guichetière: Katherine Dumont  
Préposées à l'accueil: Manon Oigny,  
Aube Goulet-Robitaille, Anne-Catherine Lebeau.  
Préposée au bar: Brigitte Beauchamp

Rédactrice: Tessa Goulet  
Graphiste: Marie-José Chagnon  
Photographe: Yves Richard

Comité de lecture: Jean-François Caron,  
Rita Lafontaine, Marie-Louise Leblanc,  
Luc Picard.

## LA COMPAGNIE DE QUAT'SOUS

Président: Benoit Mailloux  
Vice-président: Pierre Bernard  
Secrétaire-trésorière: Dominique Marcon  
Administrateurs: André Audet, Jean Demers,  
Raynold Langlois.  
Membres: Jean Bazin, Martin Buissonneau,  
Paul Buissonneau, Yvon Marcoux,  
Olivier Prat, Fernand Roberge, François  
Roberge, Jean Ryan, Jean-Pierre St-Michel.

La Compagnie de Quat'Sous reçoit un soutien financier  
du ministère des Affaires culturelles du Québec, du  
Conseil des Arts du Canada et du Conseil des Arts de la  
communauté urbaine de Montréal.

La Compagnie de Quat'Sous reçoit également un soutien  
financier ponctuel du Programme d'initiative culturelle de  
Communications Canada.

La Compagnie de Quat'sous est membre de Théâtres  
Associés Inc. (T.A.I.)

Le Théâtre de Quat'Sous a été fondé en 1955 par Paul  
Buissonneau avec Yvon Deschamps, Claude Léveillé  
et Jean-Louis Millette.

# NOS PROCHAINS SPECTACLES

Du 11 novembre au 7 décembre 1991

## LES CHAISES

de **Eugène Ionesco**

mis en scène par **Daniel Roussel**  
avec **Hélène Loïselle** et **Benoît Girard**  
et les concepteurs Mérédith Caron,  
Roxanne Henry, Claude Lemelin et  
Claude Perron.

du 20 janvier au 15 février 1992

## LES VACHES SACRÉES

de **François Camirand**

et **René Brisebois**

mis en scène par **René Richard Cyr**  
avec 5 comédiens

Du 16 mars au 11 avril 1992

## L'AUTRE, UN ÉTRANGER

de **Ted Allan**

traduit par **Marie-Louise Leblanc**,  
mis en scène par **Pierre Bernard**  
avec **France Castel**  
et un autre comédien.



GEORGES LAOUN  
opticien

*a le théâtre dans l'oeil*

4012, rue Saint-Denis, Montréal, tél.: (514) 844-1919  
600 est, Jean-Talon, suite 201, Montréal, tél.: (514) 272-3816  
• EXAMEN DE LA VUE PAR OPTOMÉTRISTE •

CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES

## L'APRÈS THÉÂTRE

cuisine italienne inspirée

grand vin à petit prix

stationnement gratuit | coin St-Dominique et Prince-Arthur

vous laissez l'auto à la porte du resto



51, rue Prince-Arthur est

rés.: 287-1837

**L'APÉRO GRATUIT SUR PRÉSENTATION  
DE VOTRE BILLET DU QUAT'SOUS**

# BILLARD ET FRANCHE CAMARADERIE



LE  
POOL  
PUB

XXXX  
40 DES PINS O.

844-8899



## LE TRAC

UNE ANGOISSE  
IRRAISONNÉE...

*Le décor est planté,  
tout est au point, le  
public est avide.  
Mais avant de foncer  
sur scène et de se  
métamorphoser,  
une fois de plus, le  
doute nouera leurs  
entrailles et seule la  
magie du théâtre  
pourra dissiper leur  
peur.*

*Alcan est heureuse  
de saluer la passion  
et le talent des gens  
de théâtre de chez  
nous.*

ALCAN.  
UNE FORCE  
SENSIBLE.